

## **ДОГОВІР** **про співпрацю**

**Центральноукраїнський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка (м. Кропивницький, Україна), іменованій надалі «Сторона», в особі ректора Семенюка Олега Анатолійовича, що діє на підставі Статуту, з одного боку та Установа освіти «Гомельський державний університет імені Франциска Скорини» (Республіка Білорусь), іменованій надалі «Сторона», в особі ректора Хахомова Сергія Анатолійовича, що діє на підставі Статуту, з іншого боку, разом (надалі іменовані Сторони) уклали цей Договір про наступне:**

### **1. Предмет і мета Договору**

Предметом і метою договору є спільна діяльність сторін, спрямована на створення умов для вдосконалення професійної підготовки науково-педагогічних працівників шляхом поглиблення і розширення їхніх професійних знань, умінь і навичок, набуття особою досвіду виконання додаткових завдань та обов'язків.

### **2. Зобов'язання сторін**

2.1. Сторони забезпечують необхідні умови для:

2.1.1. Оновлення та розширення знань, формування нових професійних компетентностей в психолого-педагогічній, науково-дослідній, організаційно-управлінській діяльності.

2.1.2. Засвоєння інноваційних технологій, форм, методів та засобів навчання.

2.1.3. Набуття досвіду формування змісту навчання з урахуванням його цільового спрямування, посадових обов'язків працівників, здобутої освіти, досвіду практичної роботи та професійної діяльності, їх інтересів і потреб.

2.1.4. Вивчення педагогічного досвіду, методів управління, ознайомлення з досягненнями науки, техніки і виробництва та перспективами їх розвитку.

2.1.5. Розроблення пропозицій щодо удосконалення навчально-виховного процесу, впровадження у практику навчання кращих досягнень науки, техніки і виробництва.

2.1.6. Застосування інноваційних технологій реалізації змісту навчання, що передбачає його диференціацію, індивідуалізацію, запровадження дистанційних, інформаційно-комунікативних технологій навчання.

2.2. Сторони інформують про види, форми та програми навчання працівників, в тому числі, розміщуючи відповідну інформацію на інформаційних стендах, офіційному веб-сайті.

2.3. Сторони організують безпосереднє керівництво навчанням працівників висококваліфікованими фахівцями з числа науково-педагогічних працівників.

2.4. Сторони надають можливість для ознайомлення працівниками під час навчання з організацією навчально-методичної та науково-дослідної роботи у відповідному структурному підрозділі.

2.5. Сторони, у випадку необхідності, передають на відповідні кафедри для експертизи та подальшого використання в навчальному процесі науково-дослідницькі та науково-методичні матеріали, виконані працівником під час навчання.

2.6. Сторони можуть здійснювати інші організаційні заходи щодо навчання працівників.

### 3. Відповідальність сторін

Договірні Сторони несуть відповідальність за невиконання або неналежне виконання взятих на себе зобов'язань відповідно чинного законодавства України та Республіки Білорусь.

### 4. Інші положення сторін

4.1. Цей Договір набирає чинності з моменту підписання та діє протягом п'яти років. Якщо за місяць до закінчення терміну дії Договору жодна зі Сторін не виявить свого бажання його розірвати, то Договір вважається пролонгованим на тих же умовах і на той же період часу.

4.2. Цей Договір не створює матеріальних та фінансових зобов'язань для сторін.

4.3. За погодженням Сторін в Договір можуть бути внесені зміни й доповнення, які підписують керівники Сторін.

4.4. Ця угода може бути розірвана:

- за згодою Сторін;
- у разі ліквідації чи реорганізації однієї зі Сторін;
- в інших передбачених законом випадках.

4.5. Питання співпраці Сторін, які не передбачені чинним Договором, регулюються за домовленістю Сторін та оформлюються у вигляді додаткової угоди.

4.6. Цей Договір укладений у чотирьох примірниках українською та білоруською мовами, по два екземпляри для кожної із Сторін, які мають однакову юридичну силу.

### 5. Реквізити та підписи Сторін

Центральноукраїнський державний  
педагогічний університет імені  
Володимира Винниченка  
25006, м. Кропивницький, Україна  
Кіровоградська обл.,  
вул. Шевченка, 1

тел. +38 0522 22 18 34



Ректор  О. А. Семенов

«*сіма*» 2019 р.

Установа освіти «Гомельський  
державний університет імені  
Франциска Скорини»  
(Республіка Білорусь)  
246019, м. Гомель, Білорусь  
вул. Радянська, 104

тел. +375 0232 51 00 74



Ректор  С.А. Хахомов

«*сіма*» 2019 р.

 

## УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

МІЖ

**ВРОЦЛАВСЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ (ПОЛЬЩА)**

ТА

**ЦЕНТРАЛЬНОУКРАЇНСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ ПЕДАГОГІЧНИМ  
УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ВИННИЧЕНКА (УКРАЇНА)**

Поважаючи незалежність обох університетів та беручи до уваги взаємні вигоди, **Вроцлавський університет** та **Центральноукраїнський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка** (надалі ЦДПУ) вирішили укласти договір про співпрацю з метою сприяння спільним науковим дослідженням та академічному обміну в усіх освітніх сферах та домовились про наступне:

### Стаття 1

Обидва університети зобов'язуються ставитися до цієї угоди з особливою увагою.

### Стаття 2

Обидва університети погоджуються співпрацювати у наступних академічних сферах взаємних зацікавлень:

- спільна наукова та педагогічна діяльність;
- обмін науковцями та професорського-викладацьким складом, а також представниками адміністрації університетів;
- обмін студентами бакалаврату і магістратури;
- обмін інформацією, науковими публікаціями у сферах взаємних зацікавлень.

### Стаття 3

Співпраця відбувається між відповідними факультетами, інститутами чи кафедрами Вроцлавського університету і відповідними структурними підрозділами Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка.

### Стаття 4

Ця Угода є основою розробки конкретних робочих програм задля конкретних цілей. Ці робочі програми деталізують будь-який вид діяльності, зокрема тривалість та кількість учасників.

### Стаття 5

Кошти, спрямовані на виконання цієї угоди, кожного разу є предметом перемовин і визначаються в окремих додатках.

Що стосується академічного обміну співробітниками кошти розподіляються наступним чином:

- університет, що відряджає своїх працівників по обміну, покриває їм транспортні витрати;

- університет, що виступає приймаючою стороною, забезпечує перебування.

Також до уваги приймається той факт, що всі фінансові домовленості залежать від наявності доступних фондів і підпорядковуються відповідно до усталеної практики та норм кожного закладу.

#### Стаття 6

Обидві Сторони докладають усіх зусиль до залучення коштів з різноманітних джерел для підтримки спільних проєктів.

#### Стаття 7

Обидва заклади погоджуються, що медичне страхування і страхування від нещасних випадків під час перебування представників професорсько-викладацького складу або студентів, забезпечується самими учасниками програми обміну.

#### Стаття 8

Виконання цієї Угоди покладається на відділ міжнародних зв'язків **Вроцлавського університету** та проректора з наукової роботи та міжнародних зв'язків **Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка**.

#### Стаття 9

Угода укладена англійською, польською та українською мовами (у двох примірниках кожною мовою), що мають однакову юридичну силу.

#### Стаття 10

Ця Угода набирає чинності у день підписання обома сторонами і укладається на невизначений період. Будь-який обмін потребує взаємного погодження. Обидві Сторони залишають за собою право розірвати Угоду із письмовим повідомленням про відповідний намір не раніше ніж за шість місяців до цього.

Ректор Вроцлавського університету  
проф. д-р . Адам Єзерський



Вроцлав.....

Ректор ЦДПУ  
проф. д-р . Олег Семенюк



Кропивницький.....

## **ДОГОВІР про співпрацю**

**Центральноукраїнський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка (м. Кропивницький, Україна), іменований надалі «Університет», в особі ректора Семенюка Олега Анатолійовича, що діє на підставі Статуту, з одного боку та Вища школа управління та адміністрації в Ополє (Республіка Польща), іменований надалі «Заклад», в особі ректора Маряна Дучмала, що діє на підставі Статуту, з іншого боку, разом (надалі іменовані Сторони) уклали цей Договір про наступне:**

### **1. Предмет і мета Договору**

Предметом і метою договору є спільна діяльність сторін, спрямована на створення умов для вдосконалення професійної підготовки науково-педагогічних працівників шляхом поглиблення і розширення їхніх професійних знань, умінь і навичок, набуття особою досвіду виконання додаткових завдань та обов'язків.

### **2. Зобов'язання сторін**

2.1. Сторони забезпечують необхідні умови для:

2.1.1. Оновлення та розширення знань, формування нових професійних компетентностей в психолого-педагогічній, науково-дослідній, організаційно-управлінській діяльності.

2.1.2. Засвоєння інноваційних технологій, форм, методів та засобів навчання.

2.1.3. Набуття досвіду формування змісту навчання з урахуванням його цільового спрямування, посадових обов'язків працівників, здобутої освіти, досвіду практичної роботи та професійної діяльності, їх інтересів і потреб.

2.1.4. Вивчення педагогічного досвіду, методів управління, ознайомлення з досягненнями науки, техніки і виробництва та перспективами їх розвитку.

2.1.5. Розроблення пропозицій щодо удосконалення навчально-виховного процесу, впровадження у практику навчання кращих досягнень науки, техніки і виробництва.

2.1.6. Застосування інноваційних технологій реалізації змісту навчання, що передбачає його диференціацію, індивідуалізацію, запровадження дистанційних, інформаційно-комунікативних технологій навчання.

2.2. Сторони інформують про види, форми та програм навчання працівників, в тому числі, розмішуючи відповідну інформацію на інформаційних стендах, офіційному веб-сайті.

2.3. Сторони організують безпосереднє керівництво навчанням працівників висококваліфікованими фахівцями з числа науково-педагогічних працівників.

2.4. Сторони надають можливість для ознайомлення працівниками під час навчання з організацією навчально-методичної та науково-дослідної роботи у відповідному структурному підрозділі.

2.5. Сторони, у випадку необхідності, передають на відповідні кафедри для експертизи та подальшого використання в навчальному процесі науково-дослідницькі та науково-методичні матеріали, виконані працівником під час навчання.

2.6. Сторони можуть здійснювати інші організаційні заходи щодо навчання працівників.

### 3. Відповідальність сторін

Договірні Сторони несуть відповідальність за невиконання або неналежне виконання взятих на себе зобов'язань відповідно чинного законодавства України та Республіки Польща.

### 4. Інші положення сторін

4.1. Цей Договір набирає чинності з моменту підписання та діє протягом п'яти років. Якщо за місяць до закінчення терміну дії Договору жодна зі Сторін не виявить свого бажання його розірвати, то Договір вважається пролонгованим на тих же умовах і на той же період часу.

4.2. Цей Договір не створює матеріальних та фінансових зобов'язань для сторін.

4.3. За погодження м Сторін в Договір можуть бути внесені зміни й доповнення, які підписують керівники Сторін.

4.4. Ця угода може бути розірвана:

- за згодою Сторін;
- у разі ліквідації чи реорганізації однієї зі Сторін;
- в інших передбачених законом випадках.

4.5. Питання співпраці Сторін, які не передбачені чинним Договором, регулюються за домовленістю Сторін та оформлюються у вигляді додаткової угоди.

4.6. Цей Договір укладений у чотирьох примірниках українською та польською мовами, по два екземпляри для кожної із Сторін, які мають однакову юридичну силу.

### 5. Реквізити та підписи Сторін

Центральноукраїнський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка  
25006, м. Кропивницький, Україна  
Кіровоградська обл.,  
вул. Шевченка, 1

тел. +38 0522 22 18 34

Ректор  О. А. Семенюк

2017 р.



Вища школа управління та адміністрації в Ополє (Республіка Польща)

45085, м. Ополе,  
Республіка Польща  
вул. Неджялковського, 18  
тел. +48 077 402 19 03

РЕКТОР  
Ректор  М. Дучмал

« 1 » 2017 р.





**Угода**  
**про спільне навчання студентів**  
підписане в Слупську  
12.09 2016 р.

між  
**Поморською Академією в Слупську**  
**в особі доктора хабітованого, професора, ректора Романа Дрозда,**  
**а також**  
**Кіровоградським державним педагогічним університетом**  
**імені Володимира Винниченка**  
**в особі професора, ректора Олега Анатолійовича Семенюка**

Дана Угода укладена на підставі статті 75 п.2 Закону України «Про вищу освіту» від 01.07.2014 № 1556-VII та статті 168 абзацу 1-3 закону Право про вищу школу від 27 липня 2005 року (Dz.U. 2012 г. поз. 572 зі змінами.) а також Розпорядження Міністра Науки та Вищої Школи щодо започаткування та проходження іноземцями навчання та професійної підготовки, а також прийняття ними участі у наукових дослідженнях та дослідницьких роботах (Dz. U. з 2006 р. № 190, поз. 1406 зі змінами).

**Мета Угоди**  
**§ 1**

1. Метою цієї Угоди є встановлення підстав для спільного навчання в Кіровоградському державному педагогічному університеті імені Володимира Винниченка, далі КДПУ ім. В.Винниченка і Поморської Академії в Слупську, далі ПА, при вживання разом "Сторонами".
2. Предметом цієї Угоди є визначення принципів спільного навчання за денною формою навчання першого (бакалаврського) рівня на Факультеті соціальних наук ПА, в напрямку **Артистичне спрямування в рамках музичного мистецтва**, зі спеціальності **Музична освіта (для іноземців)** і відповідно на навчанні першого (бакалаврського) рівня на мистецькому факультеті КДПУ ім. В.Винниченка, галузь знань 0202 Мистецтво, напрям підготовки (спеціальність) 6.020204 Музичне мистецтво\* і встановлення правил видачі дипломів.  
Навчання проходить в рамках загальної Угоди про Співробітництво, підписаної між ПА і КДПУ ім. В.Винниченка ім. В.Винниченка від **25.02.2016** року.
3. Присвоєння кваліфікації та видача дипломів здійснюється при дотриманні діючого в кожній країні законодавства і на основі Правил, що діють в ПА і КДПУ ім. В.Винниченка.
4. Розпочата студентом підготовка в межах спільного навчання на умовах, визначених у цій Угоді, завершується отриманням:
  - 1) у ПА - професійного звання *licencjata* артистичного спрямування в рамках музичного мистецтва;
  - 2) в КДПУ ім. В.Винниченка- ступеня вищої освіти *бакалавр*, кваліфікації: вчитель музичного мистецтва.

## § 2 Вимоги

1. Умовою навчання в рамках цієї Угоди є підтвердження еквівалентності результатів навчання в кожній з договірних Сторін, відповідно до змісту освітніх програм та планів навчання. Угода містить положення про визнання результатів навчання з визначених у протоколі еквівалентності предметів (модулі навчання), додаткові предмети (модулі навчання) відповідно до термінів, зазначених у протоколі еквівалентності, а також визначення умов навчання (в тому числі, зокрема, визначення умов накопичення і зарахування результатів навчання, шкали оцінок, що використовується, та способи їх перерахування за шкалою країни, що є стороною угоди, необхідних документів, визначених кожною з договірних Сторін) і одержання дипломів про закінчення навчання.
2. В рамках цієї Угоди окреслено визначення принципів взаємного визнання досягнень, отриманих в ході навчання у вищих навчальних закладах - Партнерах, шляхом складення у письмовій формі *Протоколу еквівалентності* у двох однакових примірниках, написаних польською та українською мовами, які є невід'ємною частиною цієї Угоди.
3. Протокол еквівалентності, про який йдеться в п. 2, відноситься до програми навчання в рамках спільного навчання, зазначеного у цій Угоді. Зокрема, протокол має містити список взаємозарахованих предметів (модулів навчання), у тому числі практик та інших занять, які студент проходить як обов'язкові для зарахування за період навчання, разом з зазначенням кредитів ECTS та семестрів.

*Вищезазначені документи повинні бути завірені (печатка та підпис) Деканом відповідного Факультету.*

4. З метою реалізації положень цієї Угоди Сторони призначають координатора: Тетяна Стратан-Артишкова - зі сторони КДПУ ім. В.Винниченка; Ярослав Хацінський – зі сторони ПА в Слупську.
5. Координатор несе відповідальність, зокрема, за:
  - 1) контакт між Сторонами за посередництвом бюро (відділу) міжнародного обміну
  - 2) підготовку *Протоколу еквівалентності*;
  - 3) контроль за правильним комплектуванням, необхідних для Сторін документів;
  - 4) за студентами протягом їхнього перебування у даному навчальному закладі, зокрема, у співпраці з відділом міжнародних зв'язків;
  - 5) інші:
6. На основі *Протоколу еквівалентності*, про який йдеться в п. 3, студенту, який здійснює навчання на основі цієї Угоди, будуть взаємно визнані результати навчання і предмети (модулі навчання), отримані в процесі навчання у вищих навчальних закладах Партнерах. В залежності від ходу попереднього навчання, якщо виникне така необхідність, для студента буде організоване індивідуальне навчання, що визначить види занять, а також умови їхнього зарахування.
7. Умовою видачі диплому про вищу освіту першого (бакалаврського) рівня на Факультеті соціальних наук ПА є навчання в обсязі не менше трьох семестрів студентами, які проходять навчання в рамках цієї Угоди у ПА, зарахування всіх предметів, передбачених у плані навчання, одержання визначених у програмі навчання результатів навчання та необхідної кількості кредитів 180 у ПА та зарахування дипломного іспиту в ПА.
8. Особливі умови видачі дипломів визначають відповідні правові врегулювання, прийняті в даному вищому навчальному закладі.



### § 3

#### Присвоєння кваліфікації та видача дипломів

1. В рамках цієї Угоди студенти КДПУ ім. В.Винниченка пройдуть три семестри навчання в: I, III, VI семестрах з метою проходження частини навчання, підготовки дипломної роботи та її захисту, (якщо це передбачено у програмі навчання), зарахування дипломного іспиту і отримання диплому ПА.
2. Теми дипломних робіт, якщо вони передбачені в програмі навчання, повинні бути встановлені у відповідності з принципами даного ВНЗ і з врахуванням графіку роботи в рамках освітньої програми "Подвійний диплом".
  - 2.1. Захист дипломної роботи в ПА може відбутися після виконання умов, записаних у *Правилах Навчання ПА*.
3. Захист дипломної роботи у партнерському вищому навчальному закладі – КДПУ ім. В. Винниченка може відбутися після виконання умов, визначених в освітній програмі підготовки бакалавра.
4. Після виконання умов, визначених цією Угодою, а також після складання остаточного дипломного іспиту у партнерському вищому навчальному закладі, студенти, які проходять навчання в рамках цієї Угоди, отримують диплом про закінчення навчання, додаток до диплому, в кожній з договірних Сторін.

### § 4

#### Обов'язки і права студентів

1. Студенти, які навчаються в рамках цієї Угоди користуються одними і тими ж самими правами і обов'язками, як і інші студенти вищого навчального закладу, в якому здійснюють навчання на принципах студента-іноземця, зокрема, мають право мати дійсний студентській квиток даного вищого закладу в період навчання.
2. Відсутність результатів в навчанні в межах освітнього процесу згідно з цією Угодою, може бути підставою для порушення процедури щодо виключення зі складу студентів, що навчаються в рамках цієї Угоди. Про факт виключення зі складу студентів Сторони зобов'язуються негайно повідомляти одна одну, пересилаючи копію рішення відповідного органу вищого навчального закладу з супровідним листом.
3. У випадку отримання студентом академвідпустки Сторони зобов'язані повідомити одна одну. Студент, який перебуває в академвідпустці, отримує в письмовій формі, що затверджена керівництвом окремих Факультетів та Координаторами даного вищого навчального закладу, можливі умови продовження реалізації освітньої програми "Подвійний диплом".

### § 5

#### Оплата, проживання і страхування

1. Студенти, які навчаються в рамках цієї Угоди, будуть здійснювати оплату за своє навчання у партнерському закладі в розмірі **400 євро** за семестр і не мають права на отримання стипендій у ВНЗ - Партнері. Вартість поїздок до вищого навчального закладу, витрати на проживання та харчування, витрати на страхування, а також інші витрати, пов'язані з навчанням, зокрема, за видачу документів про хід процесу навчання, наприклад, студентський квиток, або диплом про вищу освіту та його копії у перекладі на конгресову іноземну мову, студенти сплачують індивідуально.
2. Вищі партнерські заклади зобов'язуються докласти всі зусилля для того, щоб розмістити студентів у студентських гуртожитках, а також допомогти в отриманні візи.
3. Студенти, що навчаються у вищих партнерських навчальних закладах, зобов'язані мати медичну страховку. Студенти КДПУ ім. В.Винниченка, які починають навчатися в ПА, зобов'язані мати страховий поліс на випадок хвороби або нещасного випадку на період

навчання у Польщі, або Європейську Карту Медичного Страхування, або документ, що підтверджує страхування в Національному Фонді Охорони Здоров'я. Оригінал документу страхування студент зобов'язаний представити в ПА одразу після початку навчання, але не пізніше ніж протягом 3 днів з початку семестру.

## § 6

### Прикінцеві положення

1. Угода набирає чинності з дати її підписання Ректорами. Угода складається у двох примірниках: польською мовою та українською мовою. Кожна із Сторін отримує по одному примірнику.
2. Угода підписується на період 5 років. Існує можливість її продовження на прохання обох Сторін.
3. Угода може бути розірвана в письмовій формі кожною зі Сторін, але не пізніше, ніж за 6 місяців до закінчення поточного циклу навчання. Студентам, які під час правового розірвання угоди знаходяться в навчальному процесі, гарантується можливість завершення навчання у ВНЗ - Партнері.
4. Усі положення цієї Угоди, що визначають фінансові зобов'язання для одного або обох ВНЗ, є обов'язковими та набирають чинності лише після письмової згоди обох Сторін.
5. Сторони угоди докладуть всі зусилля для того, щоб будь-які спори, що виникатимуть під час реалізації цієї Угоди, вирішити шляхом порозуміння.

Ректор  
Поморської Академії в Слупську

~~професор Роман Дрозд~~

REKTOR



Ректор  
Кіровоградського державного  
педагогічного університету  
імені Володимира Винниченка  
професор Олег Семенюк

